

全 | 译 | 本 外国名著典藏书系



格林童话

KINDER-UND HAUSMÄRCHEN



[德] 格林兄弟 著
潘子立 译

★★★
名家

全译本

世界名著

·S· 世界童话经典 ·S·

被联合国教科文组织列入“世界文化遗产”的作品之一

以众多富有象征意味的童话形象，表现善与恶的斗争
生动有趣的故事，有助于培养孩子形成正确的善恶观和是非观

天津出版传媒集团

天津人民出版社



格林童话

Kinder- und Hausmärchen

全 · 译 · 本 · 外 · 国 · 名 · 著 · 典 · 藏 · 书 · 系

——〔德〕格林兄弟 著——

潘子立◎译

天津出版传媒集团

天津人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格林童话 / (德) 格林兄弟著 ; 潘子立译. — 天津 :
天津人民出版社, 2015.9

(全译本·外国名著典藏书系)

ISBN 978-7-201-09589-9

I. ①格… II. ①格… ②潘… III. ①童话—作品集
—德国—近代 IV. ① I516.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 207345 号

全译本·外国名著典藏书系

格林童话

天津人民出版社出版、发行

出版人: 黄 沛

(天津市西康路35号 邮政编码:300051)

邮购部电话: (022)23332469

网址: <http://www.tjrmcbs.com>

电子邮箱: tjrmcbs@126.com

河北新华联合印刷有限公司 新华书店经销

2015年9月第1版 2015年9月第1次印刷

889毫米×1194毫米 32开本 13.75印张

字数: 290千字

定价: 35.80元



作者像

作者简介：

格林兄弟指雅各布·格林和威廉·格林，他们都是德国民间文学搜集整编者、语言文化研究者。两人均曾在马尔堡大学学法律，1841年同时成为格林科学院院士，是德国的两位博学多识的民间文学研究家，也是语言学家、历史学家。19世纪初，格林兄弟收集并整理了大量的民间故事，汇编成了《格林童话》。

译者简介：

潘子立，1938年出生，天津大学教授，从事德语教学工作多年。主要译著有：布莱希特戏剧《伽利略传》、中篇小说《轮下》《列车正点到达》《废物小传》《格林童话全集》《海涅全集》（第三、四卷）、歌德抒情诗赏析《漫游者之夜歌》，与人合译的有《人类群星闪耀时》及长篇小说《旧人与新人》等。

译序

19世纪德国语文学家、古文化研究家雅各布·格林(1785—1863)和威廉·格林(1786—1859)搜集、整理的童话问世之后,译成数十种语言,传遍了世界各国,成为世界文学宝库中一份永放异彩的瑰宝,一代又一代大小读者喜爱的读物。

雅各布·格林于1785年1月4日,威廉·格林于1786年2月24日出生在德国黑森的哈瑙。他们的父亲曾在施瑙泰任司法官,1796年去世后,格林一家顿时陷入经济困境。母亲无力抚养五个儿子,于是十一岁的雅各布和十岁的威廉一起投奔住在卡塞尔的姑母,并在当地的一所女子中学就读。兄弟二人先后于1802年和1803年进入马尔堡大学攻读法学,并对日耳曼语言和历史研究产生浓厚兴趣。不久,格林兄弟结识了海德堡浪漫派诗人克莱门斯·布伦塔诺(1778—1842)和阿西姆·封·阿尔尼姆(1781—1813)。他们两人搜集整理的德国民歌集《男童的神奇号角》(1806—1808)给予格林兄弟很大启发。从1806年起,格林兄弟便开始以自己的家乡哈瑙为中心,在黑森、美茵河和金齐河一带热心搜集和整理童话。1808年,雅各布·格林在拿破仑的弟弟、威斯特法伦国王热罗姆·波拿巴在卡塞尔的私人图书馆工作,不久又在国家图书馆兼职。威廉·格林也于1814年到卡塞尔图书馆工作。1816年春,雅各布·格林受聘担任该图书馆第二馆长。由此开始了格林兄弟一生中最勤奋、最愉快,也最富有成果的学术研究时期。十三年后,格林兄弟二人相继被聘任为格廷根大学教授。1837年,格林兄弟同格廷根大学另外五位教授

联名抗议汉诺威国王破坏宪法，国王下令解除七名抗议者的教授职务，并将他们驱逐出境，这就是震惊全德的“格廷根七教授事件”。1841年，格林兄弟应普鲁士国王之召出任柏林大学教授，同年被选为柏林科学院院士。他们发起成立日耳曼学会，第一届日耳曼学者大会于1846年在美因河畔法兰克福召开，雅各布·格林当选为主席。威廉·格林和雅各布·格林先后于1859年12月16日和1863年9月20日在柏林去世。

格林兄弟一生致力于学术研究，著作宏富。自1808年起，他们开始搜集、编辑德国古老的民间故事，于1816至1818年出版两卷本《德意志传说》，凡五百八十五篇，被后世公认为欧洲文化一份珍贵的财富。雅各布·格林发表的《德意志古代法律》《德意志神话》等著作至今仍是研究古德意志文化的重要参考书。他的四卷本《德语语法》和两兄弟合力编纂的《德语大辞典》是德语研究领域开拓性的、划时代的丰碑。为了潜心编纂《德语大辞典》，格林兄弟不惜辞去教授职务。《德语大辞典》的编纂是一项极其浩大的工程，格林兄弟十余年夜以继日辛勤劳作，才进行到字母F部。他们去世之后，这部辞书由柏林科学院继续编纂，至1962年方大体完成。威廉·格林除了致力于与胞兄合作的研究课题，还独力完成了《德意志英雄传说》一书。自1815年起，继续搜集、整理《格林童话》的工作几乎全部由他一人承担。格林兄弟毕生联手勤奋研究和著述，数十年如一日。他们种种手足情谊感人至深的事迹，闪耀着这两位正直学者高尚的人格光辉。格林兄弟生前虽然在德国语文学和古日耳曼文化研究领域备受尊崇，他们寂寞的学术研究和辉煌成就毕竟只在狭小的专业范围内为人所知；但由于他们编辑了《儿童和家庭童话》（俗称《格林童话》），格林兄弟的名字随之四海传扬，并在去世一百多年后获得被尊为世界文化名人的殊荣。如今提起格林兄弟，人们往往只知《格林童话》，而对他们倾注了毕生精力的学术研究及其成果则不甚了了，足见《格林童话》传播之广，影响之深。

1812年圣诞节前夕，格林兄弟搜集、整理的童话书《儿童和家庭童话》（一卷）在柏林首次出版，大受欢迎。他们继续搜集新的童话，分别于1815年、1819年、1825年出版，各版均有所修订。经威廉·格林最后修订的1857年

第七版,全书共收进童话和故事二百一十一篇,可以说,这一版体现了格林兄弟最后的意志。

据雅各布·格林考证,古代德意志童话是经过改造的、缩小了的神话;有些学者认为童话的出现甚至早于神话;还有些学者认为童话和神话是同时产生,并行发展的。有一点并无异议:童话是古日耳曼民族的一种口头文学创作,一种在民间口头流传的散文体叙事作品。童话所叙述的事件(故事),不受现实世界中时间、空间和因果关系等范畴的制约,它的内容往往是超自然的、神奇的、不可信的。然而童话里塑造的又是人(有的以动物形象出现)的环境与冲突,如斗争、诡计、帮助、医治、解救、拯救、求婚、婚姻,等等;情节是单一的,单线发展的,没有次要情节;时间和地点是不确定的(如:“在遥远的古代……”“在某个王国里……”);人物不是个性化的,但明显地分为善的和恶的,美的和丑的;并一般含有相应的道德教训。这就是《儿童和家庭童话》中那些故事的特色。《格林童话》的故事着力宣扬“善有善报,恶有恶报”“善良必将战胜邪恶,好人终将有好报”的思想观念,赞美勇敢、机智、勤劳、诚实、不怕困难等品质,表现出了古代德意志人的智慧、理性和丰富的人生经验,表现出了他们的喜怒哀乐,风俗民情和宗教信仰。这些童话讲述了人们在现实生活中未能实现的梦,它所体现的道德准则符合千百万善良人们“心中的道德律”,它又充满浪漫的诗意,令人惊异的想象和夸张,许多篇并含有深刻的哲理,这诸多元素的参与与融合造就了格林童话恒久不衰的魅力。

格林兄弟以《儿童和家庭童话》作为他们童话书的书名,明显表示此书不单是为儿童编的,也是为成人编的。不具备阅读能力的幼童需要经由父母诵读或讲述才能明白。丹麦的童话大师安徒生(1805—1875)也持相同观点。在哥本哈根市中心有一座安徒生独坐沉思的铜像。铜像最初的设计图样是这样的:一群小孩子,有的趴在安徒生背上,有的坐在他的膝上,有的靠在他的腿上。安徒生看后,非常生气地说,他的童话是“写给成年人和儿童看的,儿童只能听懂故事的外层,唯有丰富人生阅历的成年人方能领悟故事的深长意蕴。”《安徒生童话》如此,《格林童话》亦然。

《格林童话》的语言简洁、朴素、自然，具有丰富的表现力和强烈的感染力。以如此纯粹、纯洁、美的语言叙述一个个曲折离奇、感人至深的故事，于是阅读过程在不知不觉之间变成了一种不可多得的精神享受，令读者一旦开卷，便不忍释手。然而这看似简单浅近的语言风格绝不是轻易便能达致的。自1806年格林兄弟着手搜集整理童话起，到1857年威廉·格林最后修订的第七版问世，《儿童和家庭童话》的搜集、编辑工作长达整整半个世纪。除了为适应时代精神和处于上升时期的市民阶层的要求，对童话的篇目和内容持续有所调整之外，格林兄弟对童话语言的推敲、润色成为历次修改、加工不变的重点。威廉·格林一篇篇、一次次地修改了又修改，琢磨了又琢磨，以求达到简洁、朴素、流畅、自然的极致，不落斧凿、琢磨的痕迹，为此耗费了难以估量的时间和精力。

格林兄弟身为德国语文学和古日耳曼文化学的一代宗师，却绝不小瞧童话这种被时下有些国人轻率地称为“小儿科”的文学体裁，他们呕心沥血，不懈追求童话文本的完美，犹如艺术大师苦苦探索，不创作出精妙绝伦的稀世珍品绝不罢休。

《儿童和家庭童话》自1812年问世至今，已经将近二百年了。回顾格林兄弟搜集、编辑此书的历程，也许从中可以得到今天对我们仍然有益的若干启示。

潘子立

2009年12月7日于天津



欧洲和东方童话传统划时代的汇编作品。

——联合国教科文组织

目录

- | | | | |
|-----|---------|-----|-----------|
| 001 | 青蛙王子 | 101 | 六只天鹅 |
| 005 | 玛利亚的孩子 | 105 | 玫瑰公主 |
| 009 | 忠诚的约翰内斯 | 109 | 鸟弃儿 |
| 015 | 好买卖 | 111 | 画眉嘴国王 |
| 018 | 十二兄弟 | 115 | 白雪公主 |
| 022 | 小弟弟和小姐姐 | 124 | 爱人罗兰 |
| 026 | 莴苣 | 127 | 金鸟 |
| 031 | 亨泽尔和格蕾特 | 132 | 两兄弟 |
| 037 | 三片蛇叶 | 146 | 小农夫 |
| 040 | 白蛇 | 150 | 蜂王 |
| 043 | 渔夫和他的妻子 | 152 | 三根羽毛 |
| 050 | 灰姑娘 | 155 | 金鹅 |
| 057 | 谜语 | 158 | 千种皮 |
| 060 | 霍勒太太 | 162 | 十二个猎人 |
| 063 | 七只乌鸦 | 165 | 快手小偷和他的师傅 |
| 065 | 小红帽 | 167 | 约琳德和约林格尔 |
| 069 | 不莱梅的乐师 | 169 | 狼和人 |
| 072 | 会唱歌的骨头 | 170 | 石竹花 |
| 074 | 三根金发的魔鬼 | 173 | 聪明的格蕾特 |
| 079 | 没有双手的姑娘 | 175 | 老祖父和孙子 |
| 084 | 裁缝在天堂里 | 176 | 女水妖 |
| 086 | 死神教父 | 177 | 快活大哥 |
| 089 | 菲特谢尔的鸟 | 185 | 赌鬼汉斯 |
| 092 | 杜松子树 | 187 | 幸福的汉斯 |

191	金孩子		斐伦南德
196	穷人和富人	293	铁炉
199	会唱歌、会跳舞的小百灵鸟	297	一只眼、两只眼和三只眼
204	牧鹅女	304	狐狸和马
209	年轻的巨人	306	跳舞跳破了的鞋
214	金山国王	309	六个仆人
218	乌鸦	314	黑白新娘
222	聪明的农家女	318	三个黑公主
225	三只小鸟	320	羊羔和鱼儿
229	生命水	322	希梅里山
233	魔鬼的烟熏火燎的兄弟	324	小驴子
236	熊皮人	327	不孝的儿子
240	聪明人	328	萝卜
243	两个漫游者	330	上帝的动物和魔鬼的动物
250	汉斯我的刺猬	332	小牧童
254	犹太人在荆棘中	333	星星银圆
258	本领高强的猎人	334	择偶
262	天上的连枷	335	扔掉的东西
263	明亮的太阳会揭露这件事	336	老麻雀和它的四个孩子
265	蓝灯	339	谜语童话
270	三个年轻的手艺人	340	雪白和玫瑰红
273	天不怕地不怕的王子	345	玻璃棺材
277	草驴	349	贫穷农夫在天国
282	森林里的老太婆	350	森林里的房子
284	三兄弟	355	选鸟王
286	魔鬼和他的祖母	358	比目鱼
289	忠实的斐伦南德和不忠实的	359	月亮

- | | | | |
|-----|---------|-----|-------------|
| 361 | 寿命 | 398 | 神偷 |
| 363 | 死神的使者 | 404 | 鼓手 |
| 365 | 锥子师傅 | 412 | 谷穗 |
| 368 | 水井旁的牧鹅女 | 413 | 坟丘 |
| 375 | 女水妖 | 416 | 玛林姑娘 |
| 380 | 矮人的礼物 | 421 | 金钥匙 |
| 382 | 钉子 | 422 | 圣约瑟在森林里 |
| 383 | 真新娘 | 424 | 玫瑰 |
| 388 | 坟墓里的穷孩子 | 425 | 贫困和谦恭引导你上天国 |
| 391 | 兔子和刺猬 | 427 | 三根嫩绿的小树枝 |
| 394 | 农夫和魔鬼 | 429 | 圣母的小玻璃杯 |
| 395 | 小海兔 | | |



青蛙王子

在愿望还能变成现实的古代，有一个国王，他的几个女儿都很漂亮。国王的幼女尤其美丽，见多识广的太阳每次照着她的面庞，也感到惊奇异常。王宫附近有一座幽暗的大森林，森林里一株老菩提树下面有一口井。炎热的白天，公主常到森林里去，坐在清凉的水井旁边。觉得无聊时，公主就把一只金球抛到天上，再接住它，这金球是她心爱的玩具。

有一次，公主的金球没有落在她高高举起的小手上，掉到了旁边地上，恰巧滚到水井里。公主眼睁睁看着球掉下去不见了，水井很深，看不见底。公主哭了，哭声越来越大。就在她伤心哭泣的时候，有人喊她：“出什么事了，公主？你哭得这样难过，石头也会伤心的。”她扭头看声音传来的地方，只见一只青蛙在井水里伸出又大又丑的脑袋。“哎呀，是你呀，划水的老家伙，”她说，“我哭我的金球，它掉到水里去了。”

“安静，别哭，”青蛙回答说，“我有办法，要是我把你的玩具捞上来，你给我什么？”

“你想要什么都行，亲爱的青蛙，”公主说，“我的衣服、我的珍珠和宝石，还有我戴的金冠。”

青蛙回答：“你的衣服、你的珍珠和宝石、你的金冠，我都不要。但是，如果你喜欢我，要我做你的伙伴，和你在一起玩耍，坐在你的餐桌上，在你身边吃你小金盘里的东西，喝你酒杯里的酒，在你的床上睡觉——你要是答应我这些，我就下去给你把金球拿上来。”

“好的。”公主说，“只要你把金球给我拿上来，你要求什么我都答应。”她心里想：“这只傻乎乎的青蛙胡说什么呀，它和它的同类一起坐

炎热的白天，公主来到森林里去，坐在清凉的水井旁边。觉得无聊时，就把一只金球抛到天上，再接住它，这金球是她心爱的玩具。





在水里呱呱乱叫，怎么能做人的伙伴呢？”

青蛙得到了许诺，脑袋伸进水里，沉下去一会儿，又游上来，嘴里噙着金球。它把球丢在草地上。公主又见到她心爱的玩具，高兴极了，捡起来就跑。“等一等，等一等，”青蛙叫喊着，“带上我，我跑不了你那么快。”青蛙在公主后面拼命“呱呱！呱呱”地叫，有什么用！公主不听它叫，跑回家里，很快就把可怜的青蛙忘了，青蛙还得跳回井里。

第二天，当公主同国王和大臣们在餐桌旁坐下，用她的小金盘吃饭的时候，大理石台阶上传来什么东西爬上来的啪嗒啪嗒的响声，到了上面，它敲门，大喊大叫：“公主啊，小公主，给我开门！”公主跑去看是谁在门外面，一开门，青蛙正蹲在门口。她赶紧关门，回到餐桌旁坐下，心里很害怕。国王看她心跳得很厉害，便说：“我的孩子，你害怕什么？门外有个巨人要把你抓走吗？”

“不，”公主回答，“门外没有巨人，是一只可恶的青蛙。”

“青蛙找你干什么？”

“亲爱的爸爸，昨天我在森林里坐在水井边玩儿，我的金球掉井里了。青蛙看我哭得厉害，就把球给我拿上来，因为它要求非得这样，我就答应它做我的伙伴。没想到它真能从井里跳出来。现在它就在门口，要进来找我。”这时，外面第二次敲门，并且大声叫道：

公主啊，小公主，
请你给我开门，
你难道忘记昨天，
清凉的井水旁边，
向我许下的诺言？
公主啊，小公主，
请你给我开开门。

国王听了，说道：“你答应人家什么，就得照办，去开门吧。”公主只好去开门。青蛙跳进来，一直跟随着公主到椅子旁，它蹲在地上喊：“抱我上去！”公主犹豫犹豫，最后还是国王下令，她才把青蛙抱上去。青蛙登上椅子，又要上桌。到了桌上，它说：“把你的金盘子往我这边挪点



儿,我们一起吃。”公主虽然照它说的做了,但谁都看得出她很不情愿。青蛙吃得津津有味,可是公主几乎一口也咽不下去。青蛙最后又说:“我吃饱了,也累了,把我抱到你的卧室,铺好你的丝绸小床,我们一起躺下睡觉。”公主哭开了,她怕冰凉的青蛙,不敢碰它,现在它却要上她那漂亮干净的小床睡觉。可是国王生气了,说谁在你困难时帮助过你,你过后不应该瞧不起他。”公主便用两根手指夹住青蛙,提起来把它放在墙角。她上床了,青蛙爬过去说:“我累了,我要和你一样好好睡一觉。抱我上床,不然,我就告诉你父亲。”公主生气极了,抓起青蛙猛力冲墙上摔去:“现在你该安静了,你这讨厌的青蛙!”

青蛙一落地,已不再是青蛙,而是一位王子,长着俊美而友善的眼睛。遵照国王的意愿,他成了公主亲爱的伴侣和丈夫。王子对公主说,他是被一个恶毒的巫婆施了魔法,除了公主,任何人都无法把他从水井里解救出来,明天他们要一起前往他的王国。说完话,他们睡着了。第二天早晨,太阳唤醒他们的时候,驶来了一辆八匹白马拉的马车,马头都插着洁白的鸵鸟羽毛,马身上挂着金链,车后立着一个人,这就是王子的侍从——忠诚的亨利。他的主人被巫婆变成一只青蛙后,忠诚的亨利非常痛苦忧伤,他让人在他胸部围上三道铁箍,以防心脏因痛苦悲伤而破裂。这辆马车来接王子回到他自己的王国。忠诚的亨利扶王子夫妇上车,自己站在车后,为王子获救而欣喜万分。走了一程,王子听见他背后“咔嚓”一声响,好像什么东西折断了。他回过头去,大声说:“亨利,马车坏了?”

不,主人,马车没坏,
是我心口上的铁箍断了,
当你被困在井里,
当你被变成青蛙,
我的心痛苦万分。

路上又有两次响起“咔嚓”声,王子总以为是马车坏了,其实是忠诚的亨利心口的铁箍崩裂了,因为他的主人已经得救,并且获得了幸福。



玛利亚的孩子

有一个樵夫和他的妻子住在一座大森林前面，他们只有一个三岁的独生女儿。他们穷得连每天要吃的面包也没有了，不知道怎样才能养活自己的孩子。一天早晨，樵夫忧心忡忡地走出家门，到森林里干活儿。他正砍柴的时候，眼前忽然出现一个高大美丽的女子，头戴星光灿烂的冠冕，对他说：“我是圣母玛利亚，耶稣基督的母亲。你这么贫苦，把孩子给我吧，我要带走她，做她的母亲，照料她。”樵夫遵命，把孩子领来交给圣母玛利亚，圣母玛利亚就带着她到天上去了。在天堂里，小姑娘生活得很幸福，她吃糖面包，喝甜牛奶，穿的衣服是金子做的，小天使们和她一起玩儿。她长到了十四岁，有一天，圣母玛利亚把她叫到跟前，对她说：“好孩子，我要作一次长途旅行，你要保管好开天堂十三个门的钥匙。其中的十二个门你都可以打开，进去看看里面的美妙景象，但不许你用这把小钥匙开第十三个门。要当心，不要去开那扇门，不然就会大难临头。”小姑娘答应听她的话。圣母玛利亚走后，她就开始看天国的住房：每天打开一处住所的房门，一直到十二所住房全看遍了。每一所住房里都坐着一个使徒，沐浴在一片灿烂的光辉里。看到所有这一切神奇美妙的景象，小姑娘很高兴，一直陪伴她的小天使们也同她一样高兴。现在只剩下不许打开的那扇门了。她非常想知道那里面究竟藏着什么东西，她对小天使们说：“我不想把这扇门完全打开，也不进去，我只想将门开个小缝，往里面看上一眼。”

“啊，别开，别开！”小天使们说，“那是罪孽。圣母玛利亚禁止开这扇门，你开了会大难临头的。”小姑娘默不作声，但她心中的好奇并未熄灭，反而啮噬着她的心，使她不得安宁。有一次，小天使们都到外面